

146

UMOWA

o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Islamskiej Republiki Pakistanu,

podpisana w Islamabadzie dnia 2 lutego 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 lutego 1973 roku została podpisana w Islamabadzie Umowa o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Islamskiej Republiki Pakistanu, w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ, NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM ISLAMSKIEJ REPUBLIKI PAKISTANU

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Islamskiej Republiki Pakistanu, pragnąc dalszego umocnienia przyjaźni między narodami obu krajów, również drogą rozszerzenia stosunków kulturalnych, naukowych i technicznych, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Alojzego BARTOSZKA — Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Islamskiej Republice Pakistanu

Rząd Islamskiej Republiki Pakistanu
Abdul Hafeez PIRZADA — Ministra Oświaty i Koordynacji Spraw Prowincjonalnych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia.

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między nimi w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, techniki, oświaty, prasy, radia, telewizji i filmu, jak również kultury fizycznej i turystyki.

Artykuł 2

Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie polegać w szczególności na:

- a) współdziałaniu między instytucjami naukowymi, szkołami wszystkich stopni, instytucjami kulturalnymi, artystycznymi, oświatowymi, słowarzyszeniami twórców, agencjami prasowymi, radiem, telewizją, filmem oraz organizacjami sportowymi i turystycznymi;
- b) wymianie pracowników nauki, techniki, kultury, sztuki, oświaty, artystów, literatów, dziennikarzy, pracowników radia, telewizji, filmu, sportowców oraz przedstawicieli poszczególnych zawodów;

- c) przyjmowaniu obywateli każdej z Umawiających się Stron w kraju drugiej Umawiającej się Strony na studia, staż lub praktykę w instytucjach naukowych, szkołach wyższych i zawodowych oraz zakładach przemysłowych;
- d) wymianie doświadczeń naukowych i technicznych, dokumentacji technicznej oraz publikacji naukowych, technicznych, literackich i artystycznych, jak również ich tłumaczeniu i wydawaniu;
- e) wymianie filmów, nagrań i innych materiałów dla filmu, telewizji, radia, prasy, jak również włączaniu utworów muzycznych i sztuk teatralnych każdej z Umawiających się Stron do repertuarów drugiej Strony, organizowaniu w kraju każdej z Umawiających się Stron występów artystów drugiej Strony, pokazów filmowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych, wystaw artystycznych i naukowych, odczytów oraz imprez sportowych;
- f) wymianie informacji dotyczących spraw nauki, techniki, kultury, sztuki i oświaty oraz prasy, radia, telewizji i filmu, jak również kultury fizycznej i turystyki.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony korzystanie — zgodnie z obowiązującymi przepisami wewnętrznymi — z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych oraz laboratoriów i innych placówek naukowych.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu możliwie najpełniejszego zapoznania swego narodu z życiem i historią narodu drugiej Umawiającej się Strony oraz jego osiągnięciami, zwłaszcza w dziedzinie gospodarki, nauki, techniki i kultury.

Artykuł 5

Umawiające się Strony podejmą starania, by odpowiednie informacje o drugim kraju były uwzględniane w programach nauczania dla szkół wszystkich stopni, w podręcznikach szkolnych i innych publikacjach.

Artykuł 6

Stopnie naukowe oraz świadectwa, dyplomy i tytuły uzyskane w szkołach i instytucjach naukowych jednej z Umawiających się Stron będą uznawane — w zakresie i na warunkach, jakie zostaną określone w szczegółowym porozumieniu — za równorzędne ze stopniami naukowymi, świadectwami, dyplomami i tytułami przyznawanymi przez szkoły i instytucje naukowe drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać bezpośrednie kontakty między instytucjami i organizacjami realizującymi współpracę przewidzianą w niniejszej Umowie oraz popierać zawieranie między nimi odpowiednich porozumień.

Artykuł 8

Dla realizacji niniejszej Umowy zostanie utworzona Komisja Mieszana składająca się z przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron, która zbierać się będzie na przemian w Polsce i w Pakistanie. Komisja Mieszana opracowywać będzie programy współpracy przewidzianej w niniejszej Umowie na najbliższe lata. Programy te określać będą między innymi sposób finansowania ich realizacji. W wypadku potrzeby programy będą mogły być uzgadniane i podpisywane drogą dyplomatyczną.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 14 września 1973 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

Artykuł 9

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony dokonają notyfikacji o spełnieniu odpowiednich wymogów prawnych.

Artykuł 10

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznie przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Islamabadzie dnia 2 lutego 1973 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Islamskiej Republiki
Pakistanu

Alojzy Bartoszek

Abdul Haleez Pirzada

Ambasador

Minister Oświaty

Nadzwyczajny

i Koordynacji

i Pełnomocny

Spraw Prowincjonalnych

Polskiej Rzeczypospolitej

Ludowej w Islamskiej

Republice Pakistanu

147

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 czerwca 1974 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Islamskiej Republiki Pakistanu, podpisanej w Islamabadzie dnia 2 lutego 1973 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 9 Umowy o współpracy kulturalnej, naukowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Islamskiej Republiki Pakistanu, podpi-

sanej w Islamabadzie dnia 2 lutego 1973 r., umowa ta weszła w życie dnia 2 stycznia 1974 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*